

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie JAHWE: Weź sobie wielką tablicę i napisz na niej zwykłym rylcem: Szybki-łup-śpiesznagrabież.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE powiedział do mnie: Weź sobie wielką tablicę i napisz na niej zwykłym pismem: Szybki-łup-prędkagrabież.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do mnie: Weź sobie wielką księgę i napisz w niej ludzkim pismem: Maherszalalchaszbaz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do mnie: Weźmij sobie księgi wielkie, a napisz na nich pismem człowieczem: Pospiesz się do łupu, pokwap się do korzyści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Weźmi sobie księgi wielkie a napisz na nich pismem człowieczym: Prędko łupy zdzieraj, rychło bierz korzyści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan powiedział do mnie: Weź sobie wielką tabliczkę i napisz na niej zwykłymi literami: Maher-Szalal-Chasz-Baz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do mnie: Weź sobie wielką tablicę i napisz na niej zwykłym pismem: Maher Szalal-Chasz Baz (Pośpiesza łup - szybko nadchodzi zdobycz).
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do mnie: Weź sobie dużą tabliczkę i napisz na niej zwykłym rylcem: Maher-szalal-chasz-baz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do mnie: „Weź sobie dużą tabliczkę i wypisz na niej zwyczajnym rylcem: «Maher-szalal-chasz-baz»».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rzekł do mnie: - Weź sobie dużą tablicę i wypisz na niej zwykłym pismem: ”Spiesznemu łupowi - prędkiej grabieży”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до мене Господь: Візьми собі нову велику книгу і напиши на ній людською ручкою: Швидко зробити грабунок здобичі. Бо настає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY do mnie powiedział: Weźmiesz sobie wielką tablicę i nakerślisz na niej zwyczajnym pismem: Szybkiemu łupowi, chyżej zdobyczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE przemówił do mnie: Weź sobie wielką tablicę i rylcem śmiertelnika napisz na niej: 'Maher-Szalal-Chasz-Baz',

¹⁾ Hbr. מַהֵר שָׁלַל חָשַׁב בָּז (maher szalal chasz baz). Pomijając wokalizację, napis można rozumieć wielorako w zależności od przyjętego znaczenia czasowników, np. (1) Ponaglił-łup-przyśpieszył-grabież; (2) Przynaglij-łup-przyśpiesz-grabież; (3) Szybko-łupśpiesznie-grabież; (4) Szybki-łup-prędkagrabież.

²⁾ <x>50 2:35</x>; <x>50 3:7</x>; <x>50 20:14</x>; <x>290 10:6</x>; <x>330 29:19</x>; <x>330 38:12</x>